

MON DIALECTE ET ASM

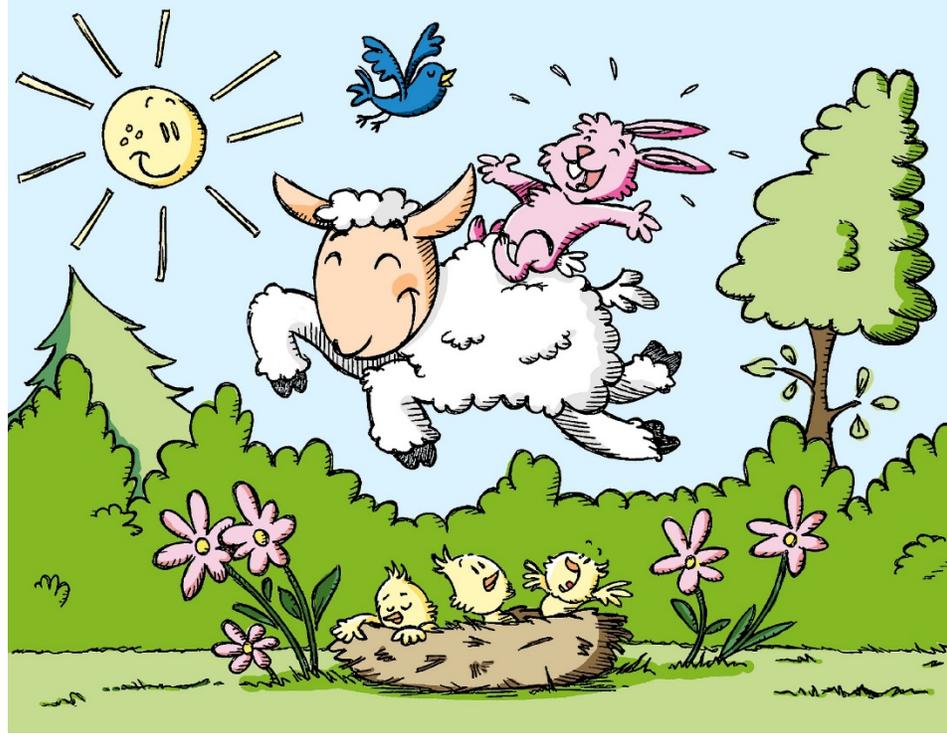
Mon dialecte et ASM de 7 à 10 ans

Description :	Aider l'apprenant à pratiquer ses compétences en lecture et en gestion de données et à découvrir les similitudes et les différences entre votre dialecte et l'arabe standard moderne (ASM)
Question tendancieuse :	En quoi mon dialecte est-il différent de (et similaire à) ASM ?
Groupe d'âge :	De 7 à 10 ans
Matières :	Langue arabe, mathématiques
Temps total requis :	30-60 minutes par jour pendant 4 jours (total de ~ 2 -4 heures)
Activité autoguidée / supervisée :	Supervisé par les parents / tuteurs
Ressources requises :	Cahier ou papier graphique, stylo / crayon, règle, stylos de couleur, manuel arabe ou autre source littéraire adaptée à l'âge

Jour	Temps	Activité et description
1	10 minutes	L'apprenant parcourra son manuel scolaire arabe ou tout autre livre pour trouver un poème ou une nouvelle à lire ensemble. L'apprenant le lira à haute voix. S'il ne sait pas encore lire, vous pouvez : <ul style="list-style-type: none"> - Lisez-leur - Parcourez le livre pour voir les images des activités « regardez et décrivez » comme indiqué ci-dessous, où - Écoutez des extraits audios de nouvelles si l'accès à Internet est disponible
	15 minutes	Discutez du poème / histoire courte/ de l'image avec l'apprenant et demandez-lui d'expliquer ce qu'il comprend ou voit. Corrigez-les si nécessaire et expliquez - leur les mots qu'ils se sont trompés, le cas échéant, puis demandez-leur de les relire et de les « traduire » dans votre dialecte. <p>Si vous écoutez un clip audio, demandez-leur d'écrire quelques mots de l'histoire, puis demandez-leur de nommer le mot équivalent dans votre dialecte.</p> <p>S'ils décrivent une image, vous pouvez leur poser quelques questions comme indiqué ci-dessous. Demandez-leur de répondre dans l'ASM dans la mesure du possible. Enregistrez leurs réponses et soulignez quelques mots à discuter. Vous pouvez également utiliser cette image :</p>

EAA recevra des commentaires sur son projet pour amélioration, veuillez utiliser ce lien :

<https://forms.gle/LGAP9k17fMyJrKJN7>



Source : <https://pixabay.com/illustrations/spring-lamb-happy-outdoor-meadow-2920471/>

: Questions

- ماذا ترى في الصورة؟
لماذا الأرنب سعيد؟
ماذا يفعل الخروف؟
كم حيواناً في الصورة؟
كم زهرة في الصورة؟

5
minutes

L'apprenant réfléchira aux éléments suivants : qu'avez-vous pensé de cette activité ? Était-ce facile / difficile ? Y avait-il des mots que nous utilisons dans notre dialecte ? Quels mots étaient familiers (de notre dialecte) et quels mots différaient ?

Expliquez que la langue arabe est parlée par des millions de personnes dans plus de 20 pays et qu'il y a beaucoup de variations dans la façon dont nous parlons l'arabe en raison de la diversité de notre région et comment nos dialectes sont influencés par de nombreuses autres langues, tant natives que régional - dites-lui, par exemple, que le mot شنطة utilisé pour sac dans de nombreux dialectes a en fait des origines turques et perses et que le mot ASM est حقيبة.

(5
minutes)

En option : L'apprenant essaiera de penser à d'autres exemples pour montrer comment divers dialectes différents sont comparés les uns aux autres. Par exemple.

		Est-ce que le même mot pour « lumière / ampoule » utilisé dans le dialecte qatarien et syrien ?(utilisez tous les dialectes qu'il connaît)																				
2	10 minutes	<p>Expliquez à l'apprenant qu'il entreprendra un projet pour voir dans quelle mesure votre dialecte est similaire ou différent de l'ASM. Partager les critères d'évaluation avec l'apprenant</p> <p>À l'aide d'un stylo / crayon et d'une règle, créez un tableau dans un cahier ou du papier graphique pour enregistrer :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mot en ASM 2. Mot correspondant en dialecte 3. Catégorie de mot (nom, verbe, pronom, etc.) 4. Similitude ou différence <p>Modèle :</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>مختلف Différent</th> <th>متطابق Similaire</th> <th>الكلمة باللهجة العامية Mot en dialecte</th> <th>الكلمة باللغة العربية الفصحى Mot en ASM</th> <th>الرقم No.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td>✓</td> <td>كتاب</td> <td>كتاب (Livre)</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>✓</td> <td></td> <td>سيكل/عجلة</td> <td>دراجة هوائية (Bicyclette)</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>✓</td> <td></td> <td>طلع</td> <td>صعد (Il est monté)</td> <td>3</td> </tr> </tbody> </table>	مختلف Différent	متطابق Similaire	الكلمة باللهجة العامية Mot en dialecte	الكلمة باللغة العربية الفصحى Mot en ASM	الرقم No.		✓	كتاب	كتاب (Livre)	1	✓		سيكل/عجلة	دراجة هوائية (Bicyclette)	2	✓		طلع	صعد (Il est monté)	3
مختلف Différent	متطابق Similaire	الكلمة باللهجة العامية Mot en dialecte	الكلمة باللغة العربية الفصحى Mot en ASM	الرقم No.																		
	✓	كتاب	كتاب (Livre)	1																		
✓		سيكل/عجلة	دراجة هوائية (Bicyclette)	2																		
✓		طلع	صعد (Il est monté)	3																		
	10 minutes	L'apprenant recherchera une autre histoire courte, un poème ou une image tirée du manuel scolaire de l'apprenant ou de tout autre livre, magazine, etc. et répètera l'exercice d'hier.																				
	5 minutes	Discutez de l'histoire / du poème / de l'image avec l'apprenant et posez des questions sur les mots qu'il a compris et ceux qu'il n'a pas compris et expliquez-les.																				
	10 minutes	L'apprenant écrira quelques mots tirés de l'histoire / image dans le tableau et remplira les autres colonnes. Guidez-le pour identifier le mot correspondant dans votre dialecte. Vous pouvez écrire les mots en pointillés et demander à l'apprenant de les retracer pour la pratique de l'écriture s'il ne peut pas encore écrire.																				
3	30 -40 minutes	<p>L'apprenant répètera l'activité du Jour 2 avec deux nouvelles histoires / poèmes / images supplémentaires de son choix. Assurez-vous que l'apprenant est autorisé à lire indépendamment et n'interviennent que pour les corriger lorsqu'ils font une erreur.</p> <p>Si l'apprenant ne trouve pas d'histoires ou de poèmes supplémentaires intéressants et que vous avez accès à la télévision ou à des clips vidéo en arabe sur un téléphone,</p>																				

		<p>une tablette, un ordinateur portable, etc., vous pouvez lui demander de répéter l'activité avec :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Clips courts ou films dans ASM • Clips courts ou films dans un dialecte familier (cela l'obligera à inverser l'ordre de traduction et à traduire du dialecte à l'ASM) <p>Après avoir terminé chaque histoire, poème ou clip, créez un tableau et demandez-leur de le remplir</p> <p>Une autre alternative consiste à demander à l'apprenant d'avoir des conversations quotidiennes pendant au moins une heure avec vous ou d'autres membres de la famille ou des amis (via des messages audio / appels téléphoniques) dans ASM et de noter tous les mots qu'il utilise, puis de trouver leur équivalent dans le dialecte.</p>
4	<p>10 minutes</p> <p>5 minutes</p> <p>15 minutes</p>	<p>L'apprenant comptera le nombre de coches dans les colonnes de similitudes et de différences pour chaque histoire et écrit le total. L'apprenant peut également faire d'autres activités mathématiques. Par exemple : s'il a entre 9 et 10 ans, vous pouvez lui demander de vous montrer comment nous pouvons obtenir le nombre total de mots collectés dans toutes les tableaux en utilisant la multiplication au lieu de compter (si vous avez le même nombre de mots par tableau, vous pouvez utiliser des tableaux (الشبكات) pour trouver le total - «vous avez 10 mots et 3 tableaux, au lieu de compter les mots dans chaque tableau, faites simplement $10 \times 3 = 30$ mots)»</p> <p>L'apprenant présentera ses conclusions à la famille à partir des tableaux remplis.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Combien de mots sont similaires / différents dans l'activité d'histoire courte / poème / image ? - Y avait-il des mots qui se ressemblent dans l'ASM et le dialecte, mais qui sont prononcés différemment ? <p>Discutez avec l'apprenant de ses résultats :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pensez-ils que notre dialecte est similaire ou différent de l'ASM ? Pourquoi ou pourquoi pas ? • Les mots de l'ASM utilisés dans les histoires ou les films étaient-ils plus ou moins similaires à notre dialecte par rapport aux poèmes, ou n'y avait-il aucune différence ? Comment savez-vous cela ?
Critères d'évaluation :		<ul style="list-style-type: none"> • Prononciation correcte en lisant des histoires et des poèmes avec des inflexions • Réalisation d'un minimum de 3 poèmes de nouvelles et / ou films <ul style="list-style-type: none"> ○ L'histoire / le poème / le film devrait durer au moins 30 minutes ○ Ils doivent être adaptés à l'âge de l'apprenant ○ Ils doivent avoir au moins une compétence de vie ou une valeur intégrée • Réalisation de 3 tableaux pour chaque histoire / poème / film : <ul style="list-style-type: none"> ○ Les tableaux doivent contenir les similitudes / différences totales pour chaque source ○ Les mots doivent être des noms ou des verbes. Limitez l'utilisation des mots حرف tels que من ، إلى etc. • Présentation des tableaux. Les apprenants doivent :

	<ul style="list-style-type: none"> ○ Discuter des sources qu'ils ont utilisées et lire la liste des mots ASM ○ Discuter et comparer le nombre total de similitudes et les différences ○ Donner leur conclusion à savoir si le dialecte est différent ou similaire à l'ASM
--	--

Résultats d'apprentissage :	<ul style="list-style-type: none"> -Pratiquer la lecture en ASM -Apprendre le vocabulaire arabe -Pratiquer l'ajout et la multiplication jusqu'à un chiffre (facultatif / avancé)
Apprentissage précédent requis :	Classe 1-4 Arabe : <ul style="list-style-type: none"> -Lecture de mots de base -Connaissance d'au moins 1 dialecte (de préférence natif) -Comptage, addition et multiplication (facultatif / avancé)
Inspiration :	sans objet
Activités d'enrichissement supplémentaires :	<ul style="list-style-type: none"> -Vous pouvez ajouter un autre dialecte que l'apprenant connaît, le cas échéant, et comparer le dialecte le plus proche de l'ASM. -Vous pouvez demander à l'apprenant d'effectuer des opérations mathématiques plus avancées à l'aide des données des tableaux

Nom de l'activité : لهجتي والفصحى - Mon dialecte et ASM de – 11 à 13 ans

Description :	Aider l'apprenant à pratiquer ses compétences en lecture et en gestion de données et à découvrir les similitudes et les différences entre votre dialecte et l'arabe standard moderne (ASM)
Question tendancieuse :	En quoi mon dialecte est-il différent de (et similaire à) ASM ?
Groupe d'âge :	11 à 13 ans
Matières :	Langue arabe, mathématiques
Temps total requis :	40 minutes - 2 heures par jour pendant 4 jours (total de ~ 2.6 -4,2 heures)
Activité autoguidée / supervisée :	Supervisé par les parents / tuteurs
Ressources requises :	Cahier ou papier graphique, stylo / crayon, règle, stylos de couleur, manuel arabe ou autre source littéraire adaptée à l'âge

Jour	Temps	Activité et description
1	10 minutes	L'apprenant parcourra son manuel scolaire arabe pour trouver un poème ou une histoire courte à lire
	10 minutes	L'apprenant écrira dans un cahier ou un morceau de papier quelle est l'idée principale et le message de l'histoire ou du poème. Corrigez-les et expliquez-leur les mots qu'ils se sont trompés, le cas échéant, puis demandez-leur de les relire et de les « traduire » dans votre dialecte
	20 minutes	L'apprenant réfléchira aux éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> - Qu'avez-vous pensé de cette activité ? - Était-ce facile / difficile ? Pourquoi ? - Y avait-il des mots que nous utilisons dans notre dialecte ? - Quels mots étaient familiers (de notre dialecte) et quels mots différaient ?
	5 minutes	Expliquez que la langue arabe est parlée par des millions de personnes dans plus de 20 pays et qu'il y a beaucoup de variations dans la façon dont nous parlons l'arabe en raison de la diversité de notre région et comment nos dialectes sont influencés par de nombreuses autres langues, tant natives que régional - dites-lui, par exemple, que le mot شنطة utilisé pour sac dans de nombreux dialectes a en fait des origines turques et perses et que le mot ASM est حقيبة.
	(5 minutes)	En option : L'apprenant peut noter d'autres exemples pour montrer comment divers dialectes différents sont comparés les uns aux autres. Par exemple. Est-ce que le même mot pour « lumière / ampoule » utilisé dans le dialecte qatarien et syrien ? (Ils peuvent utiliser tous les dialectes qu'ils connaissent, le cas échéant)
2	10 minutes	L'apprenant entreprendra un projet pour voir à quel point leur dialecte est similaire ou différent de celui de l'ASM. Partagez les critères d'évaluation avec l'apprenant avant de commencer le projet afin qu'il sache comment il sera évalué. À l'aide d'un stylo / crayon et d'une règle, demandez-leur de créer un tableau dans leur cahier ou papier graphique pour enregistrer : 5. Mot en ASM

EAA recevra des commentaires sur son projet pour amélioration, veuillez utiliser ce lien :

<https://forms.gle/LGAP9k17fMyJrKJN7>

	<p>6. Mot correspondant en dialecte 7. Catégorie de mots (nom, verbe, pronom, etc.) 8. Similitude ou différence</p> <p>Modèle :</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>%الاختلاف %Différent</th> <th>%التطابق % Similaire</th> <th>النوع Catégories de mots</th> <th>الكلمة باللهجة العامية Mot en dialecte</th> <th>الكلمة باللغة العربية الفصحى Mot en ASM</th> <th>الرقم No.</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td>✓</td> <td>اسم (Nom)</td> <td>كتاب</td> <td>كتاب (Livre)</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>✓</td> <td></td> <td>اسم</td> <td>سيكل/عجلة</td> <td>دراجة هوائية (Bicyclette)</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>✓</td> <td></td> <td>فعل (Verbe)</td> <td>طلع</td> <td>صعد (Il est monté)</td> <td>3</td> </tr> </tbody> </table>	%الاختلاف %Différent	%التطابق % Similaire	النوع Catégories de mots	الكلمة باللهجة العامية Mot en dialecte	الكلمة باللغة العربية الفصحى Mot en ASM	الرقم No.		✓	اسم (Nom)	كتاب	كتاب (Livre)	1	✓		اسم	سيكل/عجلة	دراجة هوائية (Bicyclette)	2	✓		فعل (Verbe)	طلع	صعد (Il est monté)	3
%الاختلاف %Différent	%التطابق % Similaire	النوع Catégories de mots	الكلمة باللهجة العامية Mot en dialecte	الكلمة باللغة العربية الفصحى Mot en ASM	الرقم No.																				
	✓	اسم (Nom)	كتاب	كتاب (Livre)	1																				
✓		اسم	سيكل/عجلة	دراجة هوائية (Bicyclette)	2																				
✓		فعل (Verbe)	طلع	صعد (Il est monté)	3																				
5 minutes	L'apprenant révisera les catégories de mots en arabe: والحرف والفعل الاسم:																								
10 minutes	L'apprenant parcourra son manuel scolaire ou toute autre source littéraire et sélectionner un poème ou une histoire courte à lire																								
10 minutes	L'apprenant écrira des mots inconnus et trouvera leur sens à l'aide d'un dictionnaire, ou en demandant à un adulte ou en le recherchant en ligne																								
10 minutes	L'apprenant choisira de 10 à 20 mots dans l'histoire du tableau et remplira les autres colonnes. L'apprenant peut demander l'aide d'un adulte pour identifier le mot correspondant dans le dialecte et identifier la bonne catégorie de mots.																								
20-30 minutes	<p>L'apprenant écrira un paragraphe séparé dans son cahier d'environ 3 à 5 mots sélectionnés du tableau. Les paragraphes de chaque mot doivent répondre aux questions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • ما هو الفرق بين هذه الكلمة كما وردت في النص باللغة العربية وكما تُستخدم في لهجتك؟ إذا كانت الكلمة تُكتب بنفس الطريقة فهل هناك اختلاف في النطق؟ كيف يختلف النطق؟ • ما هي الأحرف غير الأصلية لهذه الكلمة في اللغة العربية؟ • ما هي الأحرف غير الأصلية لهذه الكلمة في لهجتك؟ <p>Rappel: الأصلية الحروف: sont ces lettres dont l'élimination d'un mot ne change pas le sens du mot. Par exemple : en يأكل les lettres ل ك أ surlignées en rouge sont حروف أصلية alors que ي ne l'est pas. Supprimer ي change le temps du mot, mais pas le sens.</p>																								

3	2 heures	<p>L'apprenant répétera l'activité d'hier avec 3 histoires courtes / poèmes supplémentaires de son choix. Assurez-vous qu'ils lisent indépendamment et n'interviennent que pour les corriger lorsqu'ils font une erreur.</p> <p>Le résultat final devrait être :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 4 tableaux de 10 à 20 mots • 12-15 paragraphes répondant aux trois questions ci-dessus pour 3-5 mots des 4 tableaux <p>Si l'apprenant ne trouve pas d'histoires ou de poèmes supplémentaires intéressants et que vous avez accès à la télévision ou à des clips vidéo en arabe sur un téléphone, une tablette, un ordinateur portable, etc., vous pouvez lui demander de répéter l'activité avec :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Clips courts ou films dans ASM • Clips courts ou films dans un dialecte familier (cela l'obligera à inverser l'ordre de traduction et à traduire du dialecte à l'ASM) <p>Après avoir terminé chaque histoire, poème ou clip, l'apprenant créera un tableau pour chacun et le remplira. L'apprenant écrira ensuite un paragraphe répondant aux questions ci-dessus pour 3-5 mots de chaque tableau.</p> <p>Une autre alternative consiste à demander à l'apprenant d'avoir des conversations quotidiennes pendant au moins une heure avec vous ou d'autres membres de la famille dans ASM et de noter tous les mots qu'il utilise, puis de trouver leur équivalent dans le dialecte.</p>
4	<p>10 minutes</p> <p>10 minutes</p> <p>(5 minutes)</p> <p>(10 minutes)</p>	<p>L'apprenant calculera le nombre total des colonnes de similitudes et de différences pour chaque histoire</p> <p>L'apprenant calculera le pourcentage de similitudes ou de différences dans les mots de chaque histoire ou poème et l'écrira au bas de la page.</p> <p>S'il est incapable de le faire, dites-lui qu'il doit diviser le nombre de mots similaires ou différents par le nombre total de mots, puis multipliez le résultat par 100. Guidez-les à travers un exemple en utilisant l'un des tableaux :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Nombre total de similitudes = 20, nombre total de mots = 30 - Pourcentage de mots similaires = <ul style="list-style-type: none"> ○ $20 / 30 = 0.67$ ○ $0.67 / 100 = 67$ ○ 67% <p>En option : l'apprenant peut dessiner un graphique circulaire des % de différences et des similitudes pour chaque poème / histoire comme suit :</p>

	<p>(5 minutes)</p> <p>5 minutes</p> <p>15 minutes</p>	<p style="text-align: center;">القصيدة الأولى</p> <p style="text-align: center;">■ التطابق ■ الاختلاف</p> <p>Rappelez-leur que l'ajout de toutes les parties d'un graphique circulaire devrait nous donner 100%. Faites le premier avec eux pour vérifier cela et montrez comment faire un graphique circulaire.</p> <p>L'apprenant présentera ses conclusions à la famille sur le papier graphique à partir des tableaux remplis ou des graphiques circulaires, s'ils sont dessinés</p> <p>Discutez avec l'apprenant de ses résultats :</p> <ul style="list-style-type: none"> • En général, pensez-vous que notre dialecte est similaire ou différent de l'ASM ? Comment en êtes-vous arrivé à cette conclusion ? • Les mots de l'ASM utilisés dans les histoires étaient-ils plus ou moins similaires à notre dialecte par rapport aux poèmes, ou n'y avait-il aucune différence ? Comment savez-vous cela ? • (En option) D'où pensez-vous que certains de nos mots de dialecte sont originaires ? Vous pouvez expliquer à l'apprenant que certains mots ont des origines en nubien, phénicien, amazigh, persan etc.
<p>Critères d'évaluation :</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Prononciation correcte en lisant des histoires et des poèmes avec des inflexions • Réalisation d'un minimum de 4 poèmes de nouvelles et / ou films <ul style="list-style-type: none"> ○ Ils doivent être adaptés à l'âge de l'apprenant ○ Ils doivent avoir au moins une compétence de vie ou une valeur intégrée • Réalisation de 4 tableaux pour chaque histoire / poème / film : <ul style="list-style-type: none"> ○ Les tableaux doivent contenir le pourcentage de similitudes et de différences pour chaque source ○ Les mots doivent être des noms ou des verbes. Limitez l'utilisation des mots حرف tels que من ، إلى ، etc. • Réalisation de 12 à 15 paragraphes qui répondent aux questions suivantes en utilisant une ou plusieurs phrases : <ul style="list-style-type: none"> • ما هو الفرق بين هذه الكلمة كما وردت في النص باللغة العربية وكما تُستخدم في لهجتك؟ إذا كانت الكلمة تُكتب بنفس الطريقة فهل هناك اختلاف في النطق؟ كيف يختلف النطق؟ • ما هي الأحرف غير الأصلية لهذه الكلمة في اللغة العربية؟ 	

	<ul style="list-style-type: none"> • ما هي الأحرف غير الأصلية لهذه الكلمة في لهجتك؟ • Présentation des tableaux. Les apprenants doivent : <ul style="list-style-type: none"> ○ Discuter des sources qu'ils ont utilisées et lire la liste des mots MSA, y compris les nouveaux mots qu'ils ont appris ○ Discuter et comparer les pourcentages totaux de similitudes et de différences pour chaque type de source (histoire, poème, etc.) ○ Donner leur conclusion sur s'ils pensent que leur dialecte est différent / similaire à l'ASM et pourquoi (donner des exemples de mots spécifiques)
--	---

Résultats d'apprentissage :	<ul style="list-style-type: none"> - Apprendre un nouveau vocabulaire arabe - Pratiquer les compétences en lecture dans ASM - Pratiquer l'addition, la division et la multiplication jusqu'à deux chiffres
Apprentissage préalable requis :	<p>Classe 6-7 Arabe :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lecture en arabe avec des inflexions et une prononciation correcte / مخارج حروف - Connaissance d'au moins 1 dialecte (natif) - Addition, multiplication et division jusqu'à deux chiffres (facultatif / avancé)
Inspiration :	sans objet
Activités d'enrichissement supplémentaires :	<p>Cette activité peut facilement être modifiée en fonction de l'âge de l'apprenant en ajoutant des dialectes pour comparaison, en demandant aux apprenants de produire un rapport détaillant leur processus et leurs conclusions à la fin, etc.</p> <ul style="list-style-type: none"> -Vous pouvez demander à l'apprenant d'explorer s'il existe une différence dans le pourcentage de mots similaires et différents entre différentes catégories de mots, c'est-à-dire si les noms dans votre dialecte sont plus similaires à ceux de l'ASM par rapport aux verbes, Exemple. - Vous pouvez demander à l'apprenant d'ajouter un autre dialecte s'il en connaît un et de comparer le dialecte le plus proche de l'ASM. -Vous pouvez ajouter des catégories supplémentaires pour la comparaison de l'ASM et du dialecte. L'apprenant peut comparer, par exemple, les similitudes et les différences entre : <ul style="list-style-type: none"> • التشبيه • المعتل والفعل الصحيح الفعل